Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Chuszaj powiedział: Ty znasz swojego ojca i jego ludzi, że są to dzielni wojownicy, a podrażnieni są na duszy jak niedźwiedzica pozbawiona w polu młodych. Twój ojciec jest doświadczonym wojownikiem\* i nie będzie nocował z ludem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty sam znasz swojego ojca i jego ludzi — ciągnął dalej Chuszaj. — Są to dzielni wojownicy, a obecnie rozdrażnieni tak jak niedźwiedzica, której zabrano młode. Twój ojciec to doświadczony żołnierz. Nie da nikomu odpocząć w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chuszaj dodał: Znasz swego ojca i jego ludzi. Są dzielnymi wojownikami rozjuszonymi w sercu jak niedźwiedzica na polu, której zabrano młode. Ponadto twój ojciec jest wojownikiem i nie będzie nocował z ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Chusaj: Świadomyś ojca twego i mężów jego, iż są mężni, i serca zajuszonego, jako niedźwiedzica osierociała w polu; do tego ojciec twój jest mąż waleczny, i nie będzie nocował z ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał jeszcze Chuzaj: Ty znasz ojca twego i męże, którzy z nim są, że są barzo mocni a gorzkiego serca: jako gdyby niedźwiedzica, której pobrano dzieci, srożyła się w lesie; lecz i ociec twój jest mąż waleczny i nie zmieszka z ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Chuszaj dodał: Znasz swojego ojca i jego ludzi. Oni są dzielni, nadto są rozgoryczeni jak niedźwiedzica na polu, której zabrano młode. Ojciec twój to człowiek znający się na wojnie i nie spędza nocy razem z ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chuszaj mówił dalej: Ty znasz swojego ojca i jego wojowników, że to prawdziwi rycerze, i tak rozjuszeni, jak niedźwiedzica w polu, której zabrano młode; nadto ojciec twój to wojownik, który nie da swoim wojownikom odpoczywać w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówił dalej: Znasz swojego ojca i jego ludzi. Wiesz, że są mężni i rozjuszeni jak niedźwiedzica na otwartej przestrzeni, której zabrano młode. Nadto twój ojciec jest wojownikiem, więc nie będzie nocował ze swoim ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówił dalej: „Dobrze znasz twojego ojca i jego ludzi. Są to dzielni wojownicy, a w dodatku rozwścieczeni jak niedźwiedzica w polu, której zabrano młode. Twój ojciec to wielki wojownik, który nie pozwoli spać ludowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chuszaj mówił [dalej]: - Ty znasz twego ojca i jego ludzi: są oni waleczni i rozwścieczeni jak niedźwiedzica na polu, której zabrano młode. Twój ojciec jest człowiekiem obytym z wojną, więc nie będzie nocował [razem] z ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хусій: Ти знаєш твого батька і його мужів, що вони є дуже сильні і розюшені своєю душею наче ведмедиця обездітнена в полі і наче дика свиня на рівнині, і твій батько військовий муж і не розпустить нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Chuszaj powiedział: Ty znasz twojego ojca i jego ludzi, jacy to rycerze i jak rozgoryczonego są ducha – niczym pozbawiona młodych niedźwiedzica na polu. Nadto twój ojciec jest mężem boju; nocą, nie wypoczywa on z ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Chuszaj rzekł jeszcze: ”Sam dobrze znasz swego ojca i jego ludzi, że to mocarze i że są rozgoryczeni w duszy, jak niedźwiedzica, która straciła w polu swe młode; a twój ojciec jest wojownikiem i nie będzie nocował z ludem. |

1. 1) doświadczonym wojownikiem, מָה ־ אִיׁש מִלְחָ , lub: człowiekiem walecznym. [↑](#footnote-ref-2)